

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 4450

[C — 2004/00593]

25 OKTOBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke en reglementaire bepalingen van het eerste semester van het jaar 2004 tot wijziging van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 18 februari 2004 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 3 maart 2004 tot wijziging van de artikelen 37sexies en 37septies van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

— van het koninklijk besluit van 25 april 2004 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen,

— van artikel 34 § 3 van de wet van 7 mei 2004 inzake experimenten op de menselijke persoon,

— van de wet van 22 juni 2004 tot wijziging van artikel 140 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 5 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 18 februari 2004 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 3 maart 2004 tot wijziging van de artikelen 37sexies en 37septies van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994;

— van het koninklijk besluit van 25 april 2004 tot wijziging van artikel 37bis van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen;

— van artikel 34 § 3 van de wet van 7 mei 2004 inzake experimenten op de menselijke persoon;

— van de wet van 22 juni 2004 tot wijziging van artikel 140 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 25 oktober 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 4450

[C — 2004/00593]

25 OCTOBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales et réglementaires du premier semestre de l'année 2004 modifiant la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 18 février 2004 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 3 mars 2004 portant modification des articles 37sexies et 37septies de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'arrêté royal du 25 avril 2004 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

— de l'article 34 § 3 de la loi du 7 mai 2004 relative aux expérimentations sur la personne humaine,

— de la loi du 22 juin 2004 modifiant l'article 140 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 5 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 18 février 2004 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 3 mars 2004 portant modification des articles 37sexies et 37septies de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'arrêté royal du 25 avril 2004 modifiant l'article 37bis de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

— de l'article 34 § 3 de la loi du 7 mai 2004 relative aux expérimentations sur la personne humaine;

— de la loi du 22 juin 2004 modifiant l'article 140 de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 25 octobre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL

Bijlage 1 — Annexe 1^{re}

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

18. FEBRUAR 2004 — Königlicher Erlass zur Abänderung von Artikel 37bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere des Artikels 37bis § 1, eingefügt durch das Gesetz vom 21. Dezember 1994 und abgeändert durch die Königlichen Erlasse vom 7. August 1995, 16. April 1997, 30. Juni 1999, 29. Mai 2000, 8. Juni 2000, 11. Dezember 2001, 14. Mai 2002, 16. Juli 2002 und 3. Dezember 2002, und des Artikels 37ter;

Aufgrund der Stellungnahme des Gesundheitspflegeversicherungsausschusses vom 15. Dezember 2003;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 17. Dezember 2003;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 18. Dezember 2003;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, dass vorliegender Erlass Anpassungen der Regelung für die Senkung der Selbstbeteiligung für Begünstigte beinhaltet, die ihre globale medizinische Akte von ihrem Hausarzt führen lassen; dass diese Maßnahmen im Zusammenhang mit den Maßnahmen in Bezug auf die Honorare der Allgemeinmediziner, die diese Akten führen, betrachtet werden müssen; dass es somit wichtig ist, all diese Maßnahmen gleichzeitig zu koordinieren; dass für die Maßnahmen in Bezug auf die Honorare wie auch für die Maßnahmen in Bezug auf die Selbstbeteiligung in Kalenderjahren gerechnet wird, sodass die betreffenden Maßnahmen möglichst am 1. Januar 2004 in Kraft treten müssen; dass vorliegender Erlass daher so schnell wie möglich verabschiedet und veröffentlicht werden muss;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 36.347/1 des Staatsrates vom 29. Dezember 2003, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 37bis § 1 Buchstabe Bbis) des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Bbis) Für Begünstigte, zu deren Gunsten die in Artikel 2 Buchstabe A) der Anlage zum Königlichen Erlass vom 14. September 1984 erwähnte Leistung 102771 erbracht wird, wird der Betrag des Eigenanteils um 30 Prozent gesenkt:

a) für die unter den Kodenummern 101010, 101032, 101076 und 101054 erwähnten Konsultationen,

b) für die unter den Kodenummern 101010, 101032, 101076 und 101054 erwähnten Konsultationen und für die unter den Kodenummern 103110, 103132, 103213, 103235, 103316, 103331, 103353, 103412, 103434, 103515, 103530, 103552, 103913, 103935 und 103950 erwähnten Besuche, vorausgesetzt, dass der Begünstigte älter als 75 Jahre ist, oder ab dem Tag, an dem der Versicherungsträger im Besitz des Nachweises ist, dass der betreffende Begünstigte während des laufenden oder des vorhergehenden Kalenderjahres die in Artikel 2 Ziffer 2) des Königlichen Erlasses vom 2. Juni 1998 zur Ausführung von Artikel 37 § 16bis des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung erwähnten Bedingungen erfüllt.

Das Anrecht auf die im vorhergehenden Absatz erwähnte Senkung des Eigenanteils wird an dem Tag eröffnet, an dem die vorerwähnte Leistung 102771 erbracht wird, und gilt ab diesem Tag bis zum 31. Dezember des zweiten darauf folgenden Kalenderjahres.

In Fällen, in denen ein Versicherungsträger den Königlichen Erlass vom 18. Februar 2004 zur Festlegung der Bedingungen und der Regeln, nach denen die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung zugelassenen Allgemeinmedizinern ein Honorar für die Führung von globalen medizinischen Akten zahlt, anwendet, gilt das Anrecht auf Senkung des Eigenanteils bis zum 31. Dezember einschließlich des zweiten Kalenderjahres nach dem Jahr, in dem der vorerwähnte Königliche Erlass angewendet worden ist. Die Bestimmung des vorliegenden Absatzes ist auf Begünstigte anwendbar, die in Anwendung des vorliegenden Artikels am 31. Dezember 2003 Anrecht auf Senkung des Eigenanteils haben.

Das Anrecht auf Senkung des Eigenanteils für die in Absatz 1 erwähnten Leistungen gilt nur, sofern diese von einem Allgemeinmediziner erbracht werden, der Zugriff auf die Daten der globalen medizinischen Akte hat. Ist dieser Allgemeinmediziner nicht der Allgemeinmediziner, der die betreffende globale medizinische Akte führt, vermerkt er auf der Pflegebescheinigung den Buchstaben G gefolgt von der LIKIV-Erkennungsnummer des Allgemeinmediziners, der die Akte führt. Dieser Vermerk setzt voraus, dass der betreffende Allgemeinmediziner Zugriff auf die Daten der globalen medizinischen Akte hat und der Begünstigte seine Einwilligung gegeben hat.

Begünstigte, die gemäß dem vorerwähnten Artikel 2 Buchstabe A) die Bedingungen für die Bescheinigung der Leistung 102771 erfüllen, schulden für das betreffende Honorar keinen Eigenanteil.»

Art. 2 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Januar 2004, mit Ausnahme von Absatz 4 der durch Artikel 1 abgeänderten Bestimmung, der am 1. März 2004 in Kraft tritt.

Art. 3 - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Februar 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit,
R. DEMOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 25 oktober 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 25 octobre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage 2 — Annexe 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

3. MÄRZ 2004 — Königlicher Erlass zur Abänderung der Artikel 37^{sexies} und 37^{septies} des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere der Artikel 37^{sexies}, abgeändert durch die Gesetze vom 22. August 2002 und 24. Dezember 2002, und 37^{septies}, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 2002;

Aufgrund der Stellungnahme der Haushaltskontrollkommission vom 14. Januar 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Gesundheitspflegeversicherungsausschusses vom 26. Januar 2004;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 13. Februar 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 19. Februar 2004;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch den Umstand, dass diese Maßnahme für die Bewilligung des fakturierbaren Höchstbetrags für das Jahr 2004 gilt; dass es im Interesse der betroffenen Versicherten wichtig ist, die Versicherungsträger in kürzester Zeit von dieser Maßnahme in Kenntnis zu setzen, sodass diese rechtzeitig alle notwendigen Vorkehrungen auf Verwaltungsebene treffen können; dass es also ratsam ist, dass vorliegender Erlass möglichst schnell ergeht und veröffentlicht wird;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 36.667/1 des Staatsrates vom 26. Februar 2004, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Artikel 37^{sexies} Absatz 5 Nr. 2 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung wird wie folgt abgeändert:

— In Absatz 1 werden die Wörter «ab dem 91. Tag des Aufenthalts in einem allgemeinen Krankenhaus und» gestrichen.

— In Absatz 2 werden die Wörter «§§ 2 und 3" durch die Wörter «§ 2 Absatz 2 und § 3" ersetzt.

Art. 2 - In Artikel 37^{septies} Absatz 1 letzter Gedankenstrich desselben koordinierten Gesetzes werden die Wörter «ab dem 91. Tag des Aufenthalts in einem allgemeinen Krankenhaus und» gestrichen und die Wörter «§§ 2 und 3" durch die Wörter «§ 2 Absatz 2 und § 3" ersetzt.

Art. 3 - Vorliegender Erlass wird wirksam mit 1. Januar 2004.